

## **Реферат**

выпускной квалификационной работы

(магистратура)

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** «Сопоставительное изучение культур и инновационные стратегии речевого общения (романские и германские языки)»  
(ЛИНГ:СИКиИСРО)

**Тема выпускной квалификационной работы:** Способы передачи иронии в политических текстах (на материале испанского и русского языков).

**Автор ВКР:** Арестов Артем Александрович

**Научный руководитель ВКР:** канд. филол. наук, доцент И.А. Кобякова

**Актуальность темы исследования:** определяется тем, что что на сегодняшний день, всё с большей силой, средства массовой информации и рассуждения, ведущиеся в них, оказывают всё большее влияние на отношения между политиками и обществом. Это влияние дало место важным изменениям в манере интерпретации политики, демократической организованности и отношениями с властью. Наибольшая часть публичных выступлений политиков передаётся с помощью средств массовой информации, которые, в свою очередь, так же претерпели изменения в отношении стилистики, посредством которой ведётся отражение реальной политической действительности.

**Цель работы:** заключается в описании языковых средств, используемых для передачи иронического эффекта в испанских и российских газетных текстах, и карикатурах.

**Задачи:**

- изучить теоретические предпосылки исследования и определить языковые средства построения иронии;
- выполнить анализ испанских и российских газетных статей, и карикатур на политические темы;

- обработать и описать полученные данные в результате анализа;
- установить общие черты и специфику проявления иронии в испанских и российских газетных текстах, и карикатурах.

**Теоретическая значимость исследования:** теоретическая значимость работы состоит в том, что её результаты вносят определенный вклад в теорию иронии и политического дискурса.

**Практическая ценность** работы определяется тем, что ее результаты могут быть использованы в теории и практике преподавания таких дисциплин и аспектов как стилистика, лексикология, анализ публицистических статей, спец курсов по теории дискурса и невербальным средствам коммуникации для преподавания предметов, связанных с лингвистикой, например, таких как лингвистическая аналитика.

**Результаты исследования:** Ирония представляет собой многогранное явление, которое может быть использовано для придания как позитивного, так и негативного оттенка описываемому явлению, проявляющееся на различных языковых уровнях, что подтверждает её многофункциональность. Ирония обладает большими прагматическими возможностями. Так как, в зависимости от намеченной цели, ирония может использоваться по-разному. Именно поэтому, она была и остаётся оружием в руках журналистов. Более того, использование иронии является отличным способом воздействия на читательскую аудиторию, так уставшую от «лобовых оценок», оказывающих прямое давление на психику. При использовании иронии, современный журналист обращается не только к эмоциям реципиента, но и к его разуму, широко применяя способы интеллектуального воздействия, активизируя восприятие и мышление читателя. Понятие иронии подвержено изменениям, что является обусловленным изменениями на уровне языковой структуры и более изменяемым фактором – целью, которая преследуется при создании того или иного иронического образа. На базе отобранного материала, мы сделали вывод о том, что в 60% из изученных испанских статей, на уровне текста, ирония достигается с помощью следующих стилистических средств:

завышение стилового фона, ассоциативная и прецедентная ирония, иронический эпитет. А в 40% случаев, при помощи следующих логико-синтаксических и лексико-семантических средств: риторический вопрос, градация, антитеза, использование кавычек. В 70% процентах из проанализированных российских печатных статей, на уровне текста, ирония достигается с помощью следующих стилистических средств: использование фразеологизмов, антитеза, ассоциативная и прецедентная ирония, метафора. А в 30% случаев, при помощи следующих логико-синтаксических и лексико-семантических и стилистических средств: риторический вопрос, использование кавычек, иронический эпитет.

Развитие разных форм медиа, в том числе телевизионных и интернет-СМИ, спровоцировало изменения в требовании аудитории к подаче информации. Это вызвало закономерные изменения в облике печатных СМИ, прежде всего, увеличение степени визуализации информации. Этот процесс вызвал рост числа креолизованных текстов. В современной публицистике это нашло своё место в появлении многочисленных карикатур. Карикатура представляет собой изображение того или иного события, личности, с минимальным количеством надписи, несущая в себе определённую информацию. Зачастую посредством использования в карикатуре морфологических, лексико-семантических и стилистических языковых средств, автором создаётся краткое, но довольно-таки ёмкое послание читателю, содержащее в себе оттенок иронии.

Проанализировав отобранные карикатуры, содержащие иронические модели, мы можем сказать, что в 65% из проанализированных нами испанских карикатур, ирония достигается с помощью следующих стилистических средств: ассоциативных образов, прецедентной иронии, парадоксальных словосочетаний. А в 35% случаев на морфологическом и лексико-семантическом уровне языка, при помощи следующих средств: антитезы, использовании имён собственных, использования императива. В большинстве проанализированных нами карикатур, взятых из российских

источников, а именно в 70% случаев, ирония достигается при помощи следующих стилистических и лексико-семантических средств: метафорических сравнений, антитезы, ассоциативных образов. А в 30% случаев, при помощи следующих лексико-семантических и стилистических средств: коллоквиальной лексики, каламбура.

Также, следует отметить, что ирония требует не только знание вербальных и невербальных средств её выражения, но и также требует от реципиента немалой осведомлённости о происходящих событиях и атмосферы, пронизывающей эти события, которая, собственно, порождает иронию.

### **Рекомендации:**

В настоящей выпускной квалификационной работе мы лишь сделали скромную попытку проанализировать испанские и российские газетные тексты, и карикатуры с целью выявления особенностей построения иронических моделей в испанском и русском печатном политическом дискурсе. Материал, собранный в процессе нашего исследования, а также некоторые его выводы нашли отражение в практико-ориентированном проекте. Была создана видео-лекция «Научись читать между строк», в которой детально и в научно-популярном стиле разбирается анализ иронических моделей на примерах, взятых из испанских и российских печатных газет. Конкретной целевой аудитории у данной видео-лекции нет, так как она нацелена на любого человека, владеющего русским языком, который хотел бы научиться более осознанно подходить к потреблению информации, получаемой из СМИ. Единственное, что мы бы порекомендовали видео-лекцию к просмотру лицам старше 16 лет, так как в данном возрасте человек уже способен рационально оценивать происходящее, опираясь на свой жизненный опыт и знания, полученные в школе.

Дальнейшая перспектива исследования видится в: усовершенствовании предложенной нами классификации; описании новых

алгоритмов построения иронических моделей на уровне текста; анализе иронических моделей в политическом печатном дискурсе на других языках, проведении сопоставительного анализа с данными полученными на основе исследования испаноязычного и русскоязычного материала; анализе отклонения от традиционного употребления средств выразительности в рамках испанского и российского печатного политического дискурса.